

się!
~~zobacz~~

112

Moi Drodzy!

Wkrótce wreszcie tłumaczenie
"Boa Constrictor" i udaje się do was
z prozami. Oto oglądajcie Wasze naju-
kochańsze Dziecko naszego Podwórka,
posrebrane w polską sukienkę. Przebu-
ne, ale nie ustrojone, tłumaczenie
horsem chronia, Kosłowe troche, nie-
zgrabne, nie dźwiż reszta, wszak to moje
pierwsze kroki na tym polu; inne tłumac-
zenia będą lepsze, może zarycyje, wstawiła,
że już przy końcu powieści, trudności z ka-
dym innym prozami unikamy. Ściśle uko-
nie nie możemy dostać stowuika, tak że
wreszcie musiatem kilka stówiortarwie
nieprzetłumaczonych, będzie zatem tak dobry
i przy przejrzeniu wypetnijcie lufki nastę-
pujące: str. 30. tłumac. - nobtemu nro
"empary kôb", uiermany mi wyraz; cyta-
tem kiedyś w "Duchu ad Stepu" Kaleskiego o
Dzieliach niekoczonych, które w niektóre pta-
ru i jęca ale jak się te w piórki wabia-
tego nie wiem. Nie znam mitologii stowian
w tej części jędkiej. Wy praujcie nad
lidowem nerrami, będziecie nie mogli podrej

zwał się stosowny wyraz. -

Następnie str. 36. tłumacz.

wyraz „rudanu”, „rudak”

zastąpiłem w polskim przez

określenie „zbićrać kipińskie”

tak up. jak się „zbićra suietankę”

z wierzchu wleka, albo rose i traw (jak

to rola czarownicy); tybuku arabiem „na-

ciarzem”, jakkolwiek jest to monego ruda

ju anachronizm ponieważ nigdy „tybano”

rope, nie wiadomo jeszcze że to nafta. Zresztą

życi w Drohobyczku, stylicie polski

termin, to poprawie określenie wzdnie stowa

„zbićrać”, „zbićrać kipińskie, rope”, „na-

ciar”, a wyzłutujcie stosownymi wyra-

zami. Pownocześnie musieli być u mnie

kreślić na str 36. uwagę z gwiazdka ad

stów: „Nie mogą zwał się...”, a natomiast

podać stosowny wyraz polski. -

Na str. 11. tłumacz. omiły użo „nominarom”

Możej tłumaczyłem. upiory co duża ludzi -

nie wiem czy stosownie, może nominarom, znaczy

wysysają krew ludzka?...

Na str. 51. tłumacz. „nećerabuto” tłumaczyłem, ludzie

z poieni gtorami - czy może się „mówie polskiej

istnieje z innymi terminami ludowymi?...

Na str. 70. tłumacz. „munap” tłumaczyłem „lepiarz”

(ten up. co chatę lepi więc się lepiusem). zresztą, może

się, najdzie w polskim jakiś iduiczny wyraz.

Na str. 87 tłumacz. Mykhiłôcumb orcu, - nie tłumaczyłem
te skróty oświ - ponieważ zbyt melancholijny
i dawał mi się być podobny wyraz odwołanie do Her-
mana - zartu, nielun akredytum - „smutek i po-
niechęć i orszak”. zrestu do was należą
zapamięć. - Gdybyście więcej starsi nieotworzonych
kaiacych ierności oryginalu znalazli, raczej
skądś drody poprosić, i nie śmiejęć się
z biednego tłumacza! Do przejrzania
napiszeć na tytułowej karcie: Prze-
rane przez autora. J. F. - lećcie mi
rekojmie, wiślicki, który, jak mi się zda
je po rusku nie umie. Nakońce wyslij-
cie jak najrychlej do Warszawy. adres:
ś. Redakcyi, p. Tyg. ul. Crysta nr 2., nie-
miedze za wysyłkę, lećcie mogli ode-
brać później do Jaska Dębskiego, na którego
adres wiślicki przysłał mi niemiedze na
Marcowa Kromke - i tu ziewajcie, że
was śmiejęć, siem że jestcie
zdjęć, porównani (prociar jersze cali!), ale
bez wanejszego przejrzania nie mógł być tłumacz
na odestac. - W książce za liare odc. do „Rory-
stawa” - tak że „ciągnę” ofku wyostkie
wasze powieści będą gotowe. Kiedy skończę-
cie trzecią część? i wieszcie je czy nie
zadacie? - ot, wstoby wam odpisać na woi
i napisać, bo pamiętajcie, że skróty możn
lećcie o was powiedzieć to co o Ludwiku: ożenił
się, odwinął się! - Tłumacz „Boe” porównanie
powieści doctadnie i może wydać sumienną ocenę

Czytając z uwagą do wszelkiego możliwego i tłumaczenia!

teraz dopiero poznatem, że chce na brycie we-
nie Dielo, nalezy sie w nim babcie, analizowac
tak ze krytyk zrykaty na prettumascium
Dieta, ktore weni ramiera. Ogolnie powiem tyl-
ko ze sceny: gatgamiarz we woi, scena przy
Bybach (opuskanie sie Hryzia, wotanie Myrona
etc..) i Kwicowa rozmowa Matyja z Margria
sa znakomite, ortatua rotascia wzemlajaca
silnie, prostota i prawda. Sen Hermana
oprasia ekliwe wrazenie, josi nieruodnej
stabe; na koniec medytacje na temat brater-
stwa, rownosc, kwertyi wotemiej sa zgsta
nierealne i dowodza, ze autor pojmuje sil gora-
to wiceras sprasa wotemaja, kiedy x mia ultra
yda, kapitaliste, wotemie smulnie chyt cre-
sto wyte puje na decie, - sumieruj to zeady
etyune jednostki - a nie sadz, aiedy Herman wo-
siadal taka etyke, ktoraly go xumerata do tworzy
ialu, i agyrotaj z powodu biednych robotnikow, wota-
szen ze motywa tego wyjatdowego stana sa do-
dyi stabe. - Nie pojmuje dla czego wodaliscie tak
banalny epiloz? Powiesi Kwicry sie, xua Kwicicie,
xwenta wotemiejnie w epilozu ze Herman nie stal sie
eljszym na nie sie nie zda, wate wierzy, nie
objasni nikogo walerijie, wotemaj Decyoi realiam
i konalk wotemaj jalyj powilsci? Realista wotemiej
wotemaj wotemiejnie a wotemiej w epilozu napisali
chylca dla gretmnych Diucci, ktorych uspo kwie
potrzeba i wotemiej ze tyd wotemiejnie xwotemiej x, xlu.

Wtadek wychodni z kony J. Kwicimaja wotemiejnie do
30 20. Musie wam duwiesi ze w maju wyjezdiamy
w Jguaciem na wies na rok jaty - walerijie wotemiej
wotemiej wotemiej kwicik nad zbrucem, cy wotemiejnie
wotemiej list ze thawotemiejnie? Cy wotemiejnie do
P. Dwankowickich? - - Kwicere, entujac was serdecznie
Stawiamy J. Kwicimaja wotemiejnie Dwankowickich
Co stychac z „Kwicimaja Kwicimaja” w Pnycie wotemiejnie?